

## DOSSIER “ÚLTIMO TREN A TREBLINKA”

Presentación.....pag. 1

Objetivos del proyecto.....pag. 2

Alzado y estreno del espectáculo.....pag. 4

Ficha artística y técnica.....pag. 5

Dossier euskaraz.....pags. 6 - 10

Miércoles 5 de Agosto de 1.942. Varsovia. Un orfanato con 200 niños judíos, liderado por el Doctor y pedagogo **Janusz Kòrczak**, que junto con su inseparable colaboradora **Stefania Wilczynska** formó allí una verdadera **república infantil**. Trabajando mano a mano con los niños creó una Constitución con sus leyes, reglamentos, y también un Código Penal.

Seremos **espectadores** (pero a la vez nos sentiremos **parte de ellos**, ya que estaremos aposentados en sus camas-literas) de su último día en este orfanato, siendo así participes directos de su organización interna, rutina diaria, sus relaciones, su búsqueda infatigable de sustento, sus miedos y alegrías... Asistiremos a uno de sus juicios... Y seremos también testigos del momento en el que reciben la más cruel de las noticias: deben abandonar inmediatamente el orfanato y dirigirse al tren que les conducirá a las cámaras de gas construidas en el campo de exterminio de Treblinka, donde los nazis habían puesto fin ya a centenares de miles de seres humanos.

Nuestro espectáculo es un homenaje a estas víctimas y un recuerdo a Janusz Korczak, ese ser excepcional que luchó hasta la muerte por dignificar la vida de los niños; pero también una denuncia que señale con dedo acusador cómo todavía hoy, la mayor parte de los pobres del mundo son niños, y la mayor parte de los niños son pobres.

## OBJETIVOS DEL PROYECTO

Es tal la fascinante personalidad de Janusz Korczak, ese hombre poliédrico, y tan rompedoras las ideas pedagógicas que concibió, que aún sin haber protagonizado ese épico final su figura merecería nuestra atención. Es su vida, y no su muerte lo que nos parece fascinante, porque siendo difícil morir por una idea, **lo verdaderamente heroico es vivir por una idea, hora tras hora, día tras día.**

**Y su idea, su pasión y su obsesión fue la infancia.** Nadie hasta entonces había visto a los niños con los ojos de Korczak, no como los hombres y mujeres del mañana, sino como personas con derechos a quienes se debe, antes de nada, respetar. Respeto al niño; Respeto por su ignorancia; Respeto por su laboriosa búsqueda de saber; Respeto a sus fracasos y sus lágrimas. Respeto por los minutos del tiempo presente. Respeto por cada momento que pasa.

Korczak rechazó siempre las loas por su sacrificada labor. Él no sentía tal “sacrificio”, la labor de toda su vida fue consecuencia directa del amor que sentía por los niños: **“No me sacrifico por los niños, lo hago por mí mismo. Soy yo el que les necesita”.**

Korczak confiesa haber pedido, de joven, a un Dios en el que apenas creía, que le concediera una vida hermosa y difícil. La tuvo. Igual de hermosa y difícil que su propia muerte.

Tenemos una maravillosa historia que contar, la de Korczak con sus pupilos y sus huérfanos al que queremos **recordar** como memoria de lo que no puede volver a ocurrir, al que queremos **homenajear** porque en esos acontecimientos que rodean su historia se manifiesta lo más oscuro y lo más luminoso del alma humana, como si no pudieran existir lo uno sin lo otro. Y no fue su inmolación lo más heroico de su vida, aun siéndolo mucho, sino su vida día a día.

Korczak decía “lo más fácil es morir por una idea, como en una película, lo difícil es vivir por una idea día tras día”. Naturalmente nos fascina que alguien sobre el que tuvo que primar el instinto de supervivencia, como sobre cualquier ser humano, lo venciera por amor y coherencia. Pero su verdadera hazaña fue la lucha por la transformación de su entorno, su entrega a los más frágiles, y a los más frágiles de entre ellos, “los locos bajitos” y lo que peleó para mejorar sus condiciones y dignificar sus vidas. Y esto enlaza con otro de los objetivos del proyecto: **dar a conocer algo** de su legado pedagógico, humano y social como lo han hecho las corrientes pedagógicas más modernas que han estudiado a fondo sus prácticas autogestionarias y las han aplicado.

Sabemos también que en base a los planteamientos de Korczak se elaboró la **Convención de los Derechos de los Niños** (Ginebra 1959) que en sí misma es encomiable por lo que supuso de reconocimiento a los derechos de la infancia; un logro sobre todo para nuestro primer mundo. Pero también sabemos que con respecto a la infancia, desgraciadamente, queda mucho por hacer.

Queremos así mismo que nuestra obra **denuncie** esa situación, no del pasado sino del hoy, que sirva como revulsivo y como dedo acusador a una sociedad hipócrita que permite y alienta que

eso siga ocurriendo “estamos enfermos de muchos errores y de otras tantas culpas, pero nuestro grave delito se llama abandono de la infancia; descuido de la fuente de la vida. Muchas cosas que necesitamos pueden esperar, el Niño no. A él no se le puede responder Mañana. Él se llama Ahora”.

Queremos también **reivindicar** la universalidad de ese Korczak que fue judío y polaco, circunstancias coyunturales que determinaron su vida y su muerte, pero sobre todo fue un ser excepcional, adelantado a su tiempo; que puso todas sus energías, su conocimiento y su férrea voluntad al servicio de las víctimas más expuestas de los conflictos, los niños.

“Compartió con los niños todas las horas del día y de la noche. Fue el médico, el limpiabotas, el contador de cuentos, el compañero de juegos, el bibliotecario, el tutor sentimental, el levantador de mesas, el fiscal de la Asamblea de Justicia, el editorialista de la Gaceta, el flautista, el actor, el payaso, el pelador de patatas, el luchador que conseguía el dinero para la subsistencia. Conocía sus secretos, sus vergüenzas, sus ilusiones, y cuando era posible oír el silencio del orfanato, cumplía su última tarea: controlar la respiración de los niños dormidos.”

## ALZADO Y ESTRENO DEL ESPECTÁCULO

Desde principios de Julio de 2016, un numeroso grupo de actores y su directora, técnicos, escenógrafos, músicos, productores...han trabajado en el Centro Cultural Larratxo para la producción de este espectáculo que se estrena en ese mismo enclave el 1 de octubre y que transforma el espacio en el orfanato improvisado en unos viejos locales industriales del gueto de Varsovia.

Este sorprendente y emotivo espectáculo ofreció funciones en el Centro Cultural de Larratxo a lo largo de todo el mes de Octubre, para jóvenes los días de diario a través de los centros escolares, y abiertas a todos los públicos los fines de semana tanto en euskera como en castellano. Así mismo en septiembre agradecemos la acogida al barrio de Alza obsequiando un pase abierto a sus vecinos, agentes y asociaciones.

Ultimo Tren a Treblinka fue presentado dentro del marco de la Capitalidad 2016, con ayuda de Donostia Kultura, la Diputación Foral de Gipuzkoa, Gobierno Vasco, Instituto Polaco de Cultura e Ikertze. Motivado por la magnífica acogida que tanto público como programadores le han dado, continúa su andadura en gira durante todo el año 2017.

Es un “espectáculo para público familiar” pero no al uso, porque por una parte acogerá al público adulto, pero también podrán acudir a él niños a partir de 10 años consiguiendo así que el proyecto tenga un carácter intergeneracional.

## FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA

IDEA ORIGINAL.....ANA PIMENTA – FERNANDO BERNUES  
 DIRECCIÓN.....MIREIA GABILONDO  
 TEXTO.....PATXO TELLERIA  
 AYUDANTE DE DIRECCIÓN Y REGIDURÍA.....KEPA ERRASTI  
 ESCENOGRAFÍA .....FERNANDO BERNUÉS  
 REALIZACION ESCENOGRAFÍA.....IÑIGO LACASA  
 ATREZZO Y UTILERÍA.....JULIA GYSLING  
 VESTUARIO.....ANA TURRILLAS  
 MÚSICA Y ESPACIO SONORO.....IÑAKI SALVADOR  
 DISEÑO DE ILUMINACIÓN .....XABIER LOZANO

### ACTORES

KORCZAK.....ALFONSO TORREGROSA/JOSE RAMON SOROIZ  
 STEFANIA.....MAIKEN BEITIA  
 DANIEL.....ENEKO SAGARDOY  
 SLOMO.....GORKA MARTIN  
 MIRYAM.....TANIA FORNIELES  
 NATKA.....NEREA ELIZALDE  
 JANUSZ.....JON CASAMAYOR  
 CZERNIAKOW/ TENIENTE GESTAPO.....MIKEL LASKURAIN  
 GANCHWAJ/OFICIAL GESTAPO.....KEPA ERRASTI

DIRECCIÓN TÉCNICA Y SONIDO.....IÑIGO LACASA  
 ILUMINACIÓN.....ANDONI MENDIZABAL  
 APOYO TÉCNICO.....DAVID SALVADOR  
 DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN .....ANA PIMENTA  
 PRODUCCIÓN .....JULIA GYSLING/IZASKUN IMIZKOZ

## TREBLINKARAKO AZKEN TRENA

1942ko abuztuaren 5a, asteazkena, Varsovia. Umezurztegi bat, 200 haur judutarren bizilekua. **Janusz Kòrczak** mediku eta pedagogoak, hango buru zelarik, **haur-errepublika** zinezko bat sortu zuen bere laguntzaile min **Stefania Wilzynskarekin** batera. Haurrekin eskuz esku jardunez, konstituzio bat sortu zuen, bere lege, araudiekin, bai eta bere zigorkodearekin ere.

**Ikus-entzuleek** parte hartuko dute horretan, beren ohe-literetan egongo baitira, umezurztegiaren azken egunean, eta hartara **parte hartuko dute barne-antolamenduan**, eguneroko errutinan, hango beldur eta alaitasunetan... Ikus-entzuleak epaiketa baten lekuko izango dira, non jakinarazpen izugarri batek amaiera emango baitie hango ametsei, bizitzari: umezurztegitik alde egin behar dute, eta tren bat hartu, Treblinkako sarraski-esparrura eramango dituen trena.

Gure ikuskizuna biktima guztiei egindako omenaldi bat da eta Janusz Korczaki eskeinitako oroipena, haurren bizitza duin egiteko borrokatu zen izaki aparta; baina baita hatz salatzailez ezagutarazteko bidea ere, munduko behartsu gehienak haurrak baitira eta munduko haur gehienak behartsuak.

## PROIEKTUAREN HELBURUAK

Hain da liluragarria Janusz Korczak-en nortasuna, hain gizon poliedrikoa zen bera, eta hain ideia pegagogiko hausleak sumatu eta gauzatu zituen, non, amaiera epiko hartako protagonista izan gabe ere, haren irudiak gure arreta mereziko bailuke. Haren bizitza iruditzen zaigu liluragarria, ez haren heriotza, zeren eta, **zaila izanik ideia baten alde hiltzea, ideia baten alde bizitzea baita benetan heroikoa; orduz ordu, egunez egun bizitzea**. Eta hark haurtzaroa izan zuen bere ideia, bere grina eta obsesioa.

Ordura arte, inork ez zituen ikusi haurrak Korczaken begiez; ez biharko gizon eta emakumeak balira bezala, baizik eta eskubideak dituzten pertsonak bezala, beste ezer baino lehen errespetua merezi duten pertsonak. Errespetua haurrari; errespetua, bere ezjakintasanagatik; errespetua, jakiteko bilaketa nekosoagatik; errespetua haren porrot eta malkoei. Errespetua, orainaldiko minutuengatik. Errespetua, joan doan une bakoitzagatik.

Korczakek beti egin zien muzin bere lan zaila zela-eta egiten zizkioten laudorioei. Hark ez zuen sentitzen halako “sakrifiziorik”, haren bizitza osoko lana haurrengana sentitzen zuen maitasunaren ondorio zuzena zen. **“Ez naiz sakrifikatzen haurrengatik, neuregatik baizik. Neuk behar dut sakrifizio hori”**.

Korczakek aitortzen du, bizitza ederra eta zaila eman ziezaiola eskatu ziola Jainkoari gaztetan, nahiz eta ia sinetsi ere ez Harengan. Eta izan zuen, bai. Bere heriotza bezain ederra eta zaila.

Historia ederra dugu kontatzeko, Korczakena, bere ardurapekoekin eta umezurtzekin. Hura **gogoratu behar dugu**, berriz gertatu ezin denaren oroigarri; hura **omendu behar dugu**, haren historiaren inguruko gertaera haietan ageri baita giza arimaren alderdirik ilunena eta argiz beteena, bata bestea gabe ezinezko balitz bezala. Eta haren bizitzako zeri heroikoena ez zen izan haren immolazioa, hori ere handia izan arren, baizik eta egunez eguneko bizitza. Korczakek zioenez, “errazena ideia baten alde hiltzea da, film batean bezala; zailena, berriz, egunez egun ideia baten alde bizitzea da. Liluratu egiten gaitu, noski, biziraupenaren sena indartsu sentituko zuen norbaitek –gizaki orok sentitzen duen bezala– hura menderatzea maitasunagatik eta koherentziagatik. Baina haren benetakoa balentria ingurua aldatzeko egindako borroka izan zen, ahulenen alde bere burua osorik eman izana, ahuletan ahulenen alde, “ero txikien” alde, eta haien bizimodua hobetzeko eta bizitza duintzeko borroka.

Eta hori proiektuaren beste helburu batekin lotzen da: haren ondare pedagogiko, humano eta soziala zertxobait **ezagutaraztea**, joera pedagogiko modernoek egin duten bezala, haren autokudeaketa-praktika sakon aztertuz eta aplikatuz.

Badakigu, halaber, Korczaken planteamenduen arabera osatu zela **Haurren Eskubideen Konbentzioa** (Geneva, 1959), gauza goresgarria, berez, haurren eskubideak aitortzeko balio izan zuenagatik; lorpen bat, batez ere gure lehen mundu honetarako. Baina badakigu, halaber, haurrei dagokienez, asko falta dela egiteko, zoritxarrez.

Era berean, gure lanak egoera hori **salatzea** nahi dugu, ez iraganeko egoera, ezpada gaurkoa; akuilu izan dadila, gizarte hipokrita baten hatz salatzaile izan dadila, gizarte horrek oraindik ere

egoera horrek iraun dezan uzten baitu. "Gaixorik gaude akats askorekin eta beste hainbat errurekin, baina gure deliturik larriena haurren bazterketa da; biziaren iturriaren bazterketa. Behar ditugun gauza askok itxaron dezakete; Haurrak, ez. Hari ezin zaio erantzun Bihar. Hark Orain du izena".

**Aldarrikatu** nahi dugu, halaber, Korczaken unibertsaltasuna; judua eta poloniarra izan zen, eta inguruabar horiek erabaki zituzten haren bizitza eta haren heriotza, baina batez ere ohiz kanpoko izaki bat izan zen, aurreratua bere garairako; bere indar guztia, bere ezagutza eta nahimen indartsua, gatazketan arrisku handienez diren biktimen alde jarri baitzuen, haurren alde. "Hurrekin eman zituen eguneko eta gaueko ordu guztiak. Sendagilea izan zen, zapatarbitzailea, ipuin-kontalaria, jolaskidea, liburuzaina, bihotz-kontuetako tutorea, mahaia jasotzen zuena, Justizia Batzarreko fiskala, Gazetaren argitaratzailea, txirula-jotzailea, aktorea, pailazoa, patata-zuritzzailea, bizitzeko behar zen dirua lortzen zuen borrokaria. Haien sekretuak, lotsak, ilusioak ezagutzen zituen, eta umezurztegiko isiltasuna entzun zitekeenean, azken egitekoa betetzen zuen: lo zeuden haurren arnasari erreparatzea".



Uztailaren hasieratik urriaren amaieraraino, Larratxo Kultur Etxea Varsoviako ghettoan sortutako umezurtegi bihurtuko da. Han izango dugu egoitza, Donostia Kulturaren eskuzabaltasunari esker eta, bereziki, Larratxo K. E.ri esker. Aktoreek, teknikariek, eszenografoek, musikariek, produktoreek... osatutako talde jendetsu bat Alzako jendearekin biziko gara, hango kaleetan, kafetegietan, hango supermerkatu eta tabernetan, eta urriaren 1ean estreinatu eta ikusentzuleen aurrean jarriko dugu; astegun buruzurian, gazteentzako saioetan, eta asteburuetan, nornahirentzat. Ikuskizun harrigarri eta hunkigarri hau 2016ko Hiriburutzaren barruan aurkeztuko da, Donostia Kulturaren, Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Eusko Jaurlaritzaren laguntzari esker, eta Larratxo Kultur Etxean izango dira funtzioak urrian zehar; astegunetan, gazteentzat, eta asteburuetan, edonorentzat. "Familientzako ikuskizuna" da, baina ez da ohikoa, batetik helduak hartuko baititu, baina 10 urtetik gorako haurrak ere etorri ahal izango baitira; hartara, belaunaldi batzuk besteekin izango dira emankizunetan.

JATORRIZKO IDEIA.....	ANA PIMENTA – FERNANDO BERNUES
ZUZENDARITZA.....	MIREIA GABILONDO
TESTUA.....	PATXO TELLERIA
ZUZENDARI LAGUNTZAILEA .....	KEPA ERRASTI
ESPAZIO ESZENIKOA.....	FERNANDO BERNUÉS
ESZENOGRAFIAREN GAUZATZEA .....	IÑIGO LACASA
ATREZZOA .....	JULIA GYSLING
JANTZIGINTZA.....	ANA TURRILLAS
MUSIKA ETA SOINU GUNEA .....	IÑAKI SALVADOR
ARGIEN DISEINUA .....	XABIER LOZANO

### INTERPRETEAK

KORCZAK.....	ALFONSO TORREGROSA/JOSE RAMON SOROIZ
STEFA.....	MAIKEN BEITIA
DANEL.....	ENEKO SAGARDOY
SLOMO.....	GORKA MARTIN
MIRYAM.....	TANIA FORNIELES
NATKA.....	NEREA ELIZALDE
JANUSZ.....	JON CASAMAYOR
CZERNIAKOW/ TENIENTE GESTAPO.....	MIKEL LASKURAIN
GANCHWAJ/OFICIAL GESTAPO.....	KEPA ERRASTI

ZUZENDARITZA TEKNIKO ETA SOINUZTAPENA.....	IÑIGO LACASA
ARGIZTAPENA.....	ANDONI MENDIZABAL
BABES TEKNIKO.....	DAVID SALVADOR
EKOIZPEN ZUZENDARITZA.....	ANA PIMENTA
EKOIZPENA.....	JULIA GYSLING/IZASKUN IMIZKOZ